



وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی حیات از ترجمه و انتشار کتاب ایرانی در بازارهای جهانی (گرنیت)



کتاب‌ها در بازار مقصد منتشر نشد. مهم‌ترین حضور ایران در سال‌های اخیر در نمایشگاه‌های خارجی از کشور، حضور همه‌جانبه در نمایشگاه کتاب فرانکفورت بوده است. طی این سال‌ها، نهادهای صنفی ناشران دفاع مقدس نیز در این نمایشگاه و دیگر نمایشگاه‌ها حضور یافته‌اند. در این باره نیز لازم است توضیح داده شود که حاصل این همه حضور چه بوده است؟ این افراد کدام‌یک از آثار تولیدشده ادبیات دفاع مقدس را برای ناشر خارجی بازاریابی کرده‌اند تا در کشورهای دیگر منتشر شود؟ ناآشنا که نگارنده خبر دار، این کار این‌قدر کم‌رنگ انجام شده که می‌شود گفت نزدیک به صفر است. در سال‌های اخیر وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی سعی کرده است حضور در نمایشگاه‌های کتاب خارج از کشور را هدفمند کند که اقدام بسیار درستی است اما به نظر می‌رسد سالیانه و طولانی در پیش باشد چراکه در سال‌های اخیر حضور برخی ناشران این حوزه بیشتر جنبه توریستی داشته و نفعی برای ادبیات دفاع مقدس نداشته است.

کرده است یا صرفاً ترجمه شده و در قفسه‌های کتاب مرکز یا ریزنی‌های فرهنگی ایران خاک می‌خورد؟ در این باره هم طبق اطلاعات مرکز ترجمه حوزه هنری، اطلاعات زیر ۵۰ عنوان اثر ترجمه شده ولی اطلاعات درست و دقیقی در دست نیست که این کتاب‌ها در کشورهای هدف چقدر به فروش رفته است تا بتوانیم درصد استقبال را با عدد و رقم اندازه‌گیری کنیم. در معدود مصاحبه‌های مستولان این مرکز، درباره شرایط انتخاب آثار توضیح داده شده است. فهیمه محمدسماسر، مسئول وقت دفتر ترجمه حوزه هنری به فارس، گفته بود: «بازار مخاطب در کشورهای مقصد در شورای ترجمه بررسی می‌شود، کتاب‌ها با توجه به استقبال مخاطبان در داخل کشور و انطباق فرهنگ و ادبیات هر کشور با کشور مقصد پس از بررسی در شورای ترجمه انتخاب می‌شوند و با توجه به اینکه کشورهای آمریکای لاتین و آمریکاها خیلی مشتاقند پیرامون ادبیات دفاع مقدس اطلاعاتی داشته باشند، از این رو کتاب‌هایی انتخاب و ترجمه می‌شوند که دارای سیر خوبی هم هستند.» با این حال تقریباً گزارشی از نحوه عرضه و فروش این

وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی جست‌وجو کرد و پرسید در سال‌های گذشته چه تعداد از آثاری که با حمایت این طرح منتشر شدند وارد بازار و جریان اصلی نشر در کشورهای مدنظر شدند. طبق گزارش‌های رسمی، این طرح از سال ۹۶ فعالیت جدی خود را با حمایت از ۱۴ کتاب آغاز کرد که این عدد در سال ۱۴۰۰ حمایت از ۱۵ اثر بود و در سال ۱۴۰۱ نیز تاکنون از ۱۱ اثر حمایت شده است که به نظر می‌رسد عدد کتاب‌ها با توجه به عزم جدی در وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی ناچیز است و باید دلیل اصلی آن را جست‌وجو کرد.

طرح تاپ که در سازمان فرهنگ و ارتباطات ایجاد شد، با هدف معرفی آثار ایرانی در خارج از کشور بود، اما در بسیاری از اوقات، انتخاب نادرست کتاب و ناشر باعث شد هیچ سود خاصی از این طرح نصیب نشود



عکس: تسنیم

نگاهی مختصر به اقدامات متولیان ترجمه ادبیات پایداری در خارج از مرزها کسی می‌داند چه خبر است؟

البته دلایل زیادی دارد که در این مطلب چند عنوان آن بررسی می‌شود. ادبیات دفاع مقدس ایران بشدت بومی و مختص جغرافیای سرزمینی این مرزوبوم است. تلاش‌های نویسندگان و خاطره‌نگاران در این سال‌ها، ارائه یک روایت بومی برای مردم سرزمینی مثل ایران است و برای سایر مردم خارج از این جغرافیا معنا و مفهومی ندارد. از سوی دیگر، سوبیه پررنگ جلوه‌های شیعی در این ادبیات باعث شده است حتی کشورهای همسایه ایران که اغلب مسلمان هستند، به این ادبیات نزدیک نشوند. کشورهایی که غالبشان اهل تسنن هستند، طبیعتاً از نزدیک شدن به ادبیاتی که مروج شیعه است خودداری می‌کنند. البته در این سال‌ها اقداماتی برای عرضه این مدل آثار در لبنان و عراق شده اما با این حال محدود شدن به یک فضای خاص باعث شده است آنقدرها مورد توجه قرار نگیرد.

گرنیت و تاپ چه کردند؟
فارغ از این نکته که ممکن است مخالفان یا موافقانی داشته باشد، مسأله اصلی دیگر را باید در کارکرد نهادهایی دانست که در این سال‌ها برای ترویج ادبیات دفاع مقدس در خارج از کشور راه‌اندازی شده‌اند و طبعاً باید با آمار و اطلاعات حاصل از فعالیت‌هایشان این عملکرد را نقد و بررسی کرد. در سال‌های اخیر دو مرکز در حوزه هنری انقلاب اسلامی و سازمان فرهنگ و ارتباطات برای معرفی و ترجمه آثار دفاع مقدس و برخی آثار دیگر در خارج از کشور راه‌اندازی شده است. لازم است با ذکر جزئیات مشخص شود که چه تعداد عنوان کتاب در خارج از کشور ترجمه شده و چقدر از این تعداد در کشورهای مقصد استقبال شده است. برخی شنیده‌ها حاکی است برخی آثار اصولاً

گزارش

مصطفی وثوق کیا
روزنامه نگار

تقریباً سه دهه پس از پایان جنگ تحمیلی عراق علیه ایران، ادبیات پایداری یا همان ادبیات دفاع مقدس در ایران به چنان حدی از رشد و بالندگی رسیده است که دیگر نادیده گرفتنش ممکن نیست. بعد از یک دوره گذار و کسب تجربه، این ادبیات چنان قدرتمند شده است که همگان از آن انتظار نوزایی و پویایی دارند و دیگر کسی آثار ضعیف را تحمل نمی‌کند. با این حال، همین ادبیات دفاع مقدس بعد از سه دهه، آنچنان که باید و شاید، در خارج مرزهای ایران بروز و ظهور نداشته و اندک اقدامات هم حاصل برخی تلاش‌های شخصی و غیرسیاستی بوده است. این مسأله

مراجری جالب مترجم امریکایی

در سال‌های اخیر یک مترجم امریکایی با نام تام استراکمن در مراکز حوزه هنری و مشابه آن رفت‌وآمد می‌کرد و کتاب‌هایی را نیز برای ترجمه انتخاب کرده بود. نگاهی به فهرست این مترجم نشان می‌دهد عمده آثار انتخابی وی سوبیه‌های جدی ضدجنگ و آثاری که او انتخاب کرده از منظر ضدجنگ برای مخاطب امریکایی انتخاب شده است. مخاطب خارجی زبان، دفاع مقدس ما را از منظر ضدجنگ نگاه می‌کند، نه آن اتفاقی که رهبر انقلاب آن را «کنج جنگ» نامیده‌اند.

البته ذکر این مسأله که در خارج از کشور آثار ضدجنگ استقبال می‌شود، دلایل هم چنگ‌هایی بوده که بیشتر حالت تجاوز داشته و ادبیات شکل گرفته در مخالفت با این تجاوز، ضدجنگ بوده است. اما دفاع مقدس در ایران جنگی بوده و ادبیات تولید شده آن هم در اکثر موارد در این راستا بوده است. با این حال مخاطب خارجی در سال‌های اخیر از یکی از کتاب‌های یک نویسنده سرشناس ایرانی، یعنی احمد دهقان که سوبیه‌های قوی ضدجنگ داشته بسیار استقبال کرده و ناشر ایرانی این کتاب تمرکز زیادی برای آن کتاب در خارج از کشور گذاشته است.

بشر

آگهی فراخوان شرکت در مناقصه

شماره فراخوان: ۵۳/۱۴۳/۳۵۵

نوبت اول

شرکت تولیدی موتور، گیربکس و اکسل سایا

۰۲/۰۸

شرکت تولیدی موتور، گیربکس و اکسل سایا

در نظر دارد نسبت به انتخاب پیمانکار جهت انجام خدمات تخلیه سبتیک‌ها و انتقال فاضلاب صنعتی و بهداشتی، اقدام نماید. متقاضیان دارای رزومه کاری مرتبط، می‌توانند به سایت WWW.MEGAMOTOR.IR بخش مناقصه یا مزایده مراجعه نموده و یا جهت دریافت اطلاعات بیشتر با واحد بازرگانی داخلی شرکت مگاموتور به آدرس: تهران، بزرگراه فتح (کیلومتر ۱۸ جاده قدیم کرج)، تلفن: ۴۴۹۲۳۴۴۴ تماس حاصل نمایند. ضمناً هزینه چاپ آگهی از برنده منقضی می‌گردد.

روابط عمومی شرکت مگاموتور

تجدید فراخوان مناقصه عمومی یک مرحله‌ای

همراه با ارزیابی کیفی انجام خدمات اداری و عمومی

شماره ۰۲۰۰۰۱۱۳۰۰۰۰۰۰۲ در سامانه ستاد

نوبت اول

شرکت ملی نفت ایران

شرکت پیمانکاری صرف سوخت

شرکت پیمانکاری صرف سوخت در نظر دارد

ارائه گواهی‌نامه تأیید صلاحیت ایمنی پیمانکاری معتبر صادرشده توسط وزارت تعاون، کار و رفاه اجتماعی

ارائه صورت‌های مالی حسابرسی شده سال ۱۴۰۰

داشتن دفتر کار در تهران

شرکت‌کنندگان در فرآیند برگزاری مناقصه ملزم به پارگذاری اسناد و مدارک مندرج در بند «ه» علاوه بر سایر اسناد و مستندات مربوط به ارزیابی کیفی مندرج در اسناد مناقصه در پاکت «ارزیابی کیفی» می‌باشند و شرط ورود به مرحله ارزیابی کیفی، احراز تحقق حداقل شرایط مندرج در بند «ه» می‌باشد.

کسب حداقل ۶۰ امتیاز در ارزیابی کیفی، برای حضور در ادامه فرآیند برگزاری مناقصه الزامی است شرکت‌کنندگانی که کمتر از ۶۰ امتیاز کسب نمایند از ادامه فرآیند مناقصه حذف می‌شوند.

اطلاعات تماس دستگاه مناقصه‌گذار جهت دریافت اطلاعات بیشتر در خصوص اسناد مناقصه و ارائه پاکت‌های الف، ه، تهران - میدان ونک - خیابان مصلح‌درا - خیابان شیرازی شمالی - خیابان دانشور شرقی - پلاک ۳۳ و تلفن: ۸۸۹۰۴۷۶۰-۶

اطلاعات تماس سامانه ستاد جهت انجام مراحل عضویت در سامانه:

مرکز تماس: ۰۲۱-۸۸۹۶۹۷۳۷ و ۸۸۹۶۹۷۳۷

همه آگهی‌های درج شده در سامانه ستاد توسط شرکت پیمانکاری صرف سوخت در پایگاه ملی اطلاع‌رسانی مناقصات به‌شماره: <http://iets.mporg.ir> و همچنین سایت www.ifco.ir نیز قابل مشاهده می‌باشد.

شماره ۱۴۹۳۱۲

آگهی مناقصه

شماره ۰۲/۰۸

شرکت تولیدی موتور، گیربکس و اکسل سایا

شرکت تولیدی موتور، گیربکس و اکسل سایا

در نظر دارد نسبت به انتخاب پیمانکار جهت انجام خدمات تخلیه سبتیک‌ها و انتقال فاضلاب صنعتی و بهداشتی، اقدام نماید. متقاضیان دارای رزومه کاری مرتبط، می‌توانند به سایت WWW.MEGAMOTOR.IR بخش مناقصه یا مزایده مراجعه نموده و یا جهت دریافت اطلاعات بیشتر با واحد بازرگانی داخلی شرکت مگاموتور به آدرس: تهران، بزرگراه فتح (کیلومتر ۱۸ جاده قدیم کرج)، تلفن: ۴۴۹۲۳۴۴۴ تماس حاصل نمایند. ضمناً هزینه چاپ آگهی از برنده منقضی می‌گردد.

روابط عمومی شرکت مگاموتور

مناقصه عمومی

شماره: 1402/2010-01

نوبت اول

شرکت مهندسی توسعه سایا

شرکت مهندسی توسعه سایا در نظر دارد

ساخت، رنگ، حمل و نصب اسکلت فلزی پروژه سوله سالن انبار تولید رنگ سایا خرمشهر را از طریق مناقصه عمومی به پیمانکار واجد شرایط واگذار نماید. لذا از کلیه اشخاص حقوقی داوطلب شرکت در مناقصه که دارای تجربه و مجوزهای قانونی می‌باشند دعوت می‌شود جهت دریافت اسناد مناقصه ظرف مدت ۵ روز کاری از تاریخ درج آگهی با ارائه معرفی‌نامه و کارت شناسایی معتبر، در ساعات اداری (۸ تا ۱۵) به‌جز پنج‌شنبه‌ها و روزهای تعطیل به دفتر مرکزی شرکت واقع در کیلومتر ۱۷ جاده مخصوص کرج، نبش خیابان دارویی، اداره تدارکات داخلی مراجعه نمایند. این آگهی در سایت اینترنتی شرکت به آدرس www.saipayadak.org نیز منتشر می‌شود.

سپرده شرکت در مناقصه معادل ۱/۴۶۰/۰۰۰/۰۰۰ (یک میلیارد و چهارصد و شصت میلیون) ریال می‌باشد.

در صورت نیاز به کسب اطلاعات بیشتر با شماره ۶۱۶۱۱۳۹۹ تماس بگیرید.

روابط عمومی سایاپادک

مزایده فروش قطعات یدکی و غیر قابل شماره‌گذاری فاقد موتور (به شرط دمونتاز)

شرکت بازرگانی سایاپادک

شرکت بازرگانی سایاپادک (سهامی خاص) در نظر دارد تعدادی از قطعات یدکی و ۴۶ دستگاه خودروی غیر قابل شماره‌گذاری فاقد موتور (به شرط دمونتاز) را به‌مشرح جدول ذیل از طریق برگزاری مزایده عمومی به‌فروش رساند. لذا از کلیه متقاضیان دعوت می‌شود از تاریخ درج آگهی به‌مدت ۴ روز کاری جهت دریافت اسناد مزایده با ارائه کارت شناسایی معتبر در ساعات اداری (۸ تا ۱۶) به نشانی تهران، چهارراه ایران خودرو (جاده قدیم کرج) به سمت شهرک دانش، خیابان کرمانی، بعد از انبار بانک سامان، انبار ضایعات سایاپادک مراجعه نمایند. متن این آگهی و لیست قطعات در سایت شرکت به آدرس www.saipayadak.org نیز منتشر می‌گردد.

ردیف	موضوع مزایده	مبلغ سپرده (ریال)	قیمت پایه کارشناسی (ریال)
۱	۱۷۹ ردیف قطعات یدکی سید شماره ۱	۱/۰۰۰/۰۰۰/۰۰۰	۹۱/۷۹۳/۵۹۴/۱۶۳
۲	۱۴۷ ردیف قطعات یدکی سید شماره ۲	۱/۰۰۰/۰۰۰/۰۰۰	۳۴/۰۹۱/۸۲۵/۹۵۰
۳	۱۴۶ دستگاه خودرو غیر قابل شماره‌گذاری فاقد موتور (به شرط دمونتاز) سید شماره ۳	۱/۰۰۰/۰۰۰/۰۰۰

روابط عمومی سایاپادک